

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Obfitość* jak porost na polu ci dałem – i urosłaś, i doszłaś do pełnej urody.** Twe piersi przybrały*** i twe włosy wybujały, lecz sama byłaś naga i goła. <sup>1)2)3)</sup>                           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Zapewniłem ci wzrost jak trawie na łące — i urosłaś! Doszłaś do pełnej urody. Twe piersi zjędrniały, włosy wybujały, lecz wciąż byłaś naga i goła.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozmnożyłem cię jak kwiat polny, a rozmnożyłaś się i stałaś się wielką, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtów, a twoje włosy urosły, chociaż byłaś naga i odkryta.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Rozmnożyłem cię na tysiące, jako urodzaj polny, i rozmnożonaś, i stałaś się wielką, a przyszłaś do bardzo wielkiej ozdoby; piersi twoje odęły się, a włosy twoje urosły, chociaż byłaś naga i odkryta. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Rozmnożoną jako urodzaj polny uczyniłem cię i rozmnożyłaś się, i urosłaś, i chodziłaś, i przyszłaś do ochędóstwa białogłowskiego: piersi twoje urosły i włos porósł, a byłaś naga i sromoty pełna.     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | rośnij! Jak trawę na polu cię uczyniłem. Rosłaś, wzrastałaś i doszłaś do wieku dojrzałego. Piersi twoje nabrały kształtu i włosy twoje stały się obfitsze. Ale byłaś naga i bez okrycia.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I rośnij! Jak roślinę polną uczyniłem cię. Rosłaś więc i wydoroślałaś, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtu, a twoje włosy urosły, lecz sama byłaś naga i goła.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Rośnij! Uczynię cię jak polną latorośl. Urosłaś, stałaś się wielką, weszłaś w okres dojrzałości. Piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i goła.                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Rośnij! Sprawię, że będziesz jak polna latorośl. Rosłaś więc, stałaś się wielką i weszłaś w okres dojrzałości. Twoje piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i bez ubrania.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | rośnij. Rozkrzewię cię jak latorośl polną. Rozwinęłaś się więc i urosłaś. Stałaś się w pełni dojrzałą. Piersi nabrały kształtów i włosy porosły. Byłaś jednak naga i goła.                             |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Множися. Я тебе дав наче схід поля. І ти помножилася і побільшилася і ти ввійшла до міст міст. Твої груди випрямилися, і твоє волосся виросло, тиж ж була нага і завстиджена.                          |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Uczynię cię mnóstwem jak polną roślinność! Tak się                                                                                                                                                     |

<sup>1)</sup> obfitość, רִבְּוּהָ (rewawa h): em. na: i rośnij, רוֹבֵי BHS, por. G: rośnij, πληθύνου, a zatem: Żyj i rośnij! Uczyniłem cię jak porost na polu.

<sup>2)</sup> do pełnej urody, עֲדִיּוּם-בְּעָדִי (ba‘adi ‘adijim), do pełnego piękna, tj. do dojrzałości płciowej, do menstruacji, עַד עֲדִיּוּם (‘ad ‘iddijm), <x>330 16:7</x>L.

<sup>3)</sup> Lub: stały się jędrne.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | rozwinęłaś, podrosłaś i doszłaś do najpyszniejszej urody; odęły się twoje piersi oraz urosły twoje włosy – ale wciąż jeszcze byłaś obnażona i goła.                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczyniłem z ciebie ogromną rzeszę niczym roślinność pola, tak iż wyrosłaś i stałaś się wielką, i weszłaś z najwspanialszą ozdobą. Obie piersi w pełni się rozwinęły, a twoje włosy bujnie urosły, gdy jeszcze byłaś naga i goła”<br>,. |